

2023年7月6日晚,国际科幻文学界的“诺贝尔奖”——雨果奖入围名单揭晓。一批来自中国的科幻小说作家、编辑和作品入围了本届雨果奖的5种奖项,其中“最佳短篇”入围名单中就有4位中国作家。全球科幻迷为之激动难眠,目光纷纷投向中国西南城市四川成都。今年10月,成都将举办第八十一届世界科幻大会,届时将公布最终获奖名单。这不仅是雨果奖首次在中国评选和颁奖,雨果奖与成都的十月之约,也标志着中国当代科幻作家们的创作才华和杰出成就已经跨越语言、文化与地理空间的界限,得到海外读者和业内权威的认可与赞赏。

### 星云璀璨

21世纪的第二个十年,是中国当代科幻小说扬帆出海的崛起年代。被冠以“新浪潮”之名的新一代中国科幻作家此时的创作已具有成熟的个人风格与鲜明的时代精神,既能与世界科幻文学传统形成呼应,又具备迥异于西方科幻作品的崭新气象。在此基础上,中国与国际科幻界的译介与交流是“新浪潮”得以跨出国门、涌向世界的关键因素。华裔科幻作家刘宇昆于2011年将中国科幻作家陈楸帆的短篇小说《丽江的鱼儿们》翻译成英语在网上发表,于2014年将刘慈欣的长篇小说《三体》第一部翻译成英语出版,就此引发全球范围的中国科幻小说翻译、阅读热潮。作为亚文化群体的全球科幻迷是这股热潮的首批推动者和参与者,各语种的科幻网站、论坛和专业书店成为重要传播渠道,极大促进了中国科幻小说在全球范围内的阅读与传播。

中国科幻小说的国际传播热潮以国际局势变迁为大背景。2008年国际金融危机后,成功举办夏季奥运会并率先走出金融危机的中国,举世瞩目。世界各国民众对中国的关注与好奇在很大程度上影响了出版社的决策。

于是,出版社的商业布局、译者的勤奋投入、读者的热情追捧与作品本身的卓越品质环环相扣,相得益彰,共同造就了科幻小说的全球传播浪潮。

这一壮丽景象在两个层次上呈现出由点及面、逐次扩张的涟漪效应。首先,《三体》第一部的英译本于2015年获得雨果奖,无疑是中国科幻小说走向世界的高光时刻。英语世界对中国科幻小说的热烈反响很快向其他语言区域传递,来自更为多元文化背景的读者也将中国科幻小说纳入阅读视野。与此同时,世界各国读者对中国科幻小说的译介和关注,也从刘慈欣扩展到其他同代作家和更年轻的新生代作家。中国科幻小说不再是依靠单一作家的杰出著作“千里走单骑”式闯荡天涯,而是以星云璀璨的群体面貌,在新世纪世界文学版图上开拓出意蕴深远的多彩疆域。

### 交流合作

在当代中国科幻小说海外传播较为成功的国家和地区中,德国具有代表性。创办于1934年的德国老牌综合文艺出版社海纳出版社是德语区最重要的中国科幻小说传播媒体。2016年底,该出版社推出《三体》第一部的德译本并大获成功后,就开始挖掘和推出其他中国科幻作家的作品,先后出版了陈楸帆的《荒潮》、宝树的《三体X·观想之宙》等各具特色的长篇小说德译本。

2020年,海纳出版社又将刘宇昆在2019年编辑出版的英译中国科幻小说短篇小说选集《碎星星》引入德国。这部小说集收录了14位中国科幻作家的作品,其中既有刘慈欣、韩松这样的科幻文坛宿将,也有陈楸帆、夏笳、王侃瑜这样的80后、90后新秀。这本书向德语读者展示了一幅跨越代际的中国科幻小说全景缩影。虽然选集目录出自刘宇昆所编英译本,但海纳出版社邀请了众多优秀译者,将中文原作直接译为德语,减少了英德语言转译可能产生的误译风险。同年,海纳出版社又请华人作家王竞与《人民文学》总编辑施战军联合主编出版了以人工智能为主题的科幻小说短篇小说集《量子之梦》,其中收录的15部作品也来自不同代际的中国科幻作家。中外合作编选、出版中国科幻小说译文集还是第一次,这代表了一种新的国际传播模式:既突破了由外方主导译介的单一路径,又提升了中方在中国文学外译过程中的参与度与主体性,在编辑工作方面实现了中外文学交流互动与平等合作。

值得一提的是,中国当代科幻小说



# 中国科幻小说扬帆出海

“但如此想下去,就觉得这个世界未免过于神秘,甚至好像世界之外还有世界。总之,不管怎样,潜艇们是在我们身边像鸟儿一样筑巢了,成了一道众说纷纭的风景。”  
——韩松《潜艇》

“生命是个巨大的黑盒子,在山穷水尽之处总能找到新的出路,延续向更高处盘旋上升的轮回。一种跨越生物与机器界限的新生命。”  
——陈楸帆《荒潮》

“在人类进入太空时代之后的若干年里,曾经有很多人提出过这个问题:为什么我们航行了如此之多的星球,但是只在很少的星球上发现了智能生物,而且它们多半没有人类的发展迅速?难道是因为我们是银河系中最强大的生物吗?——真正的答案是:我们在摇篮里。”  
——迟卉《虫集》

李双志

图片从上到下依次为:  
英译中国科幻短篇小说选集《碎星星》;  
中德双语科幻杂志《胶囊》出版的中国科幻小说合集德译本;  
刘慈欣《三体》(第一部)德译本;  
陈楸帆《荒潮》德译本;  
《胶囊》杂志2023年第五期。  
以上图片均由李双志提供

意与活跃充沛的能量。如果说刘慈欣以气势恢宏的《三体》系列提供了新版本的宇宙史诗,持续震撼着全球科幻迷,那么,他的同代人韩松则通过《潜艇》《佛性》这样的短篇作品,展示了海外读者前所未见的荒诞离奇又颇有哲理的幻想世界,而新一代科幻作家陈楸帆则在《荒潮》中糅合了赛博朋克的后人类奇景和中国南方岛屿的社会形貌,令读者耳目一新。来自中国的科幻佳作在跨文化传播的场域中彰显出别样魅力,一次次刷新原本由西方主导的科幻文学世界的既有样貌。而风格各异、气象万千的中国科幻小说创作整体景观,亦通过日趋全面的译介与推广,不断刷新全球读者对中国当代文学乃至当代中国的认知。

这些充盈着想象力与创造力的作品,让海外读者感受一个充满活力与多样性、对宇宙怀有强烈好奇并对未来怀有书写欲望的中国。例如夏笳的《百鬼夜行街》交织了中国的鬼怪传说与机器人入侵的科幻主题,文笔绮丽,妙趣横生,引人入胜。迟卉的《虫集》设计了一个看似原始简陋,实则充满集体生命智慧的外星文明,对骄傲自大、试图征服宇宙的人类报以嘲讽,格调高远,荡气回肠。江波的《绝对诊断》则通过完美机器人医生的一次有意识诊疗,预演了工具理性和技术文明的极度发展引发的伦理问题,为当前热议的人工智能话题提供了足以警世的未来图景。

这些新生代科幻作者一方面有着广阔的全球视野和深切的人文关怀,承

### 共情共鸣

时至今日,不同类型传播机构的长期耕耘、中外携手合作模式的持续推进,让中国科幻小说以丰富多样、鲜活灵动的姿态出现在全球读者面前。进入更多语言和文化环境的中国科幻小说,为世界科幻文化注入不拘一格的新

2023年,法国凡尔赛宫迎来400周年庆典,随之举行了一系列丰富多彩的纪念活动,并计划于9月重新开放历史画廊。画廊展厅将运用3D、虚拟现实(VR)等技术再现凡尔赛宫已消失的遗迹,并展出大量数字影像和当代艺术活动的影像记录。

数字化让文物在虚拟世界里实现永恒。近年来,全球众多博物馆积极探索并实践数字化,寻求古老文明和当代生活的交汇点,推动文化遗产事业可持续发展。数字化助力实现古今对吟,在与艺术无限接近的同时,也给文化遗产保护提供了新的思路。

### 延长文化遗产的“生命周期”

历史遗迹常因自然或人为因素损坏或损毁,数字化对文化遗产保护与传承帮助很大,能够延长其“生命周期”。借助3D数据,研究人员可以毫发无损地研究、分析文化遗址和文物,继而制定干预保护措施;依托虚拟模型,我们可以重现已经消失的历史遗址,令更多受众“看”到昔日的文化遗产。

近年来,文化遗产保护与修复积极借助更多领域的数字化研究力量。例如,中国在考古领域广泛应用红外线热成像和激光扫描等技术,以非破坏性的方式获取考古遗址和文物信息。在秦始皇兵马俑考古遗址的研究中,红外线热成像技术被应用于探测土墓壁、人物像和陶俑的内部结构。通过测量红外线辐射的分布情况和温度差异,可以识别出隐藏在土墓壁内部的结构和空洞,帮助研究人员了解其构造和保存状态。

在巴黎圣母院的修复工程中,法国各地的研究人员聚集在一起,成立了8个专题工作组,分别是木材、金属、石头、玻璃、结构和土木工程、声学、数字生态系统和遗产情感人类学,数字化技术在其中得到广泛应用。例如,通过扫描和建模技术,研究人员更准确地了解到巴黎圣母院的内部结构和建筑细节,为修复受损的屋顶和尖顶、加固建筑结构提供了有力支持。

预防性考古也是文化遗产保护与修复的核心内容。2020年,修复工作人员运用三维成像地质雷达技术对巴黎圣母院的地下部分做了一次扫描,探测大教堂中可能预先存在的副体(即非建筑主体的石块砂浆墙体),以及可能与墓穴相连的中空部位,并对19世纪和20世纪的供暖系统进行了测绘。这样的预防性诊断使研究人员提前确定了隐藏墓穴的具体位置,令2022年的正式挖掘工作更加精确,对14世纪人形铅棺的出土起到重要作用。

与此同时,数字化技术可以对非物质文化遗产进行抢救性保护。比如少数民族的濒危语言、手工艺和戏曲表演等,均可使用数字信息技术采集处理,建立文字音频影像数据库。又如,运用动作捕捉技术可以采集非遗传承人的动作细节,并对运动数据进行分析编辑,对非遗项目的传承大有裨益。海南岛黎族原始制陶技艺“以土为釜,瓠瓠为器”,是国家级非物质文化遗产之一,堪称中国原始制陶技术的“活化石”。传承人羊拜亮年事已高,媒体用影像记录下她制陶的全过程,并将所有文字记录转为普通话和多国语言,更好地保存和传承这门绝活。再如,法国阿基坦地区对奥克语进行多维度信息采集,不仅充实了数据档案,还反哺了当代艺术,舞蹈家、音乐家从奥克语民谣和舞蹈的影音资料中汲取灵感,创作出多种类型的现代音乐。

数字化技术还有助于解决遗迹保护和开展展览难以两全的问题。以著名的史前艺术——法国拉斯科洞穴壁画为例:拉斯科洞穴于1948年对游客开放,此后10余年间,洞穴内部环境便发生改变,产生了真菌和霉菌,壁画受到严重侵蚀。为了保护这一文化遗产,法国政府于1963年关闭原始洞穴,并陆续建造了3个可供观众参观的洞穴复制品。在最新建立的拉斯科4号(国际洞穴艺术中心)中,技术人员运用3D扫描技术,对岩石纹理的复现精确到毫米。复制品内部经过声学、温度及湿度的精心设计,与真正的洞穴一致,壁画所使用的颜料也尽可能还原2万年前的矿物颜料。展厅里的交互数字屏幕和沉浸式影院分别播放着关于史前洞穴艺术和世界洞穴壁画的纪录片,兼具教育和传播作用。

### 文化遗产与时代同频

近年来,各国博物馆积极探索与观众沟通的新方式,力图打造更具互动性和沉浸感的参观体验,令不能亲至的观众远程实现云上浏览。

1979年,凡尔赛宫及其园林被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》。这座法国古典主义风格的建筑庄重宏伟,造型对称,其设计灵感来自古希腊艺术,以平衡、适度 and 真实为标志,追求理性美。从阅兵广场前的大理石



杨宇婷

庭院进入,上至二楼便是宫殿的核心区域,从起居、娱乐到会见、议政,再到典礼、宴会,各类大厅一应俱全。雕塑、油画、挂毯等珍贵艺术品随处可见,造型精美、工艺精湛的器具亦令人目不暇接。为了让更多观众“走进”凡尔赛宫,专业人员在凡尔赛宫的24个大厅拍摄了13.2万余张照片,将历史记忆浓缩于“虚拟凡尔赛宫之旅”特展。从17世纪路易十三的狩猎小屋到如今的法国艺术瑰宝,三维重建图让游客在几分钟内就能了解宫殿概貌。

继2018年在新加坡、2021年在上海巡展后,“虚拟凡尔赛宫之旅”特展今年4月在香港开展,7月前往澳门。展览精心打造多层次的感官体验:游客在路易十四“声音”的引领下穿过城堡的虚拟大门;展厅里弥漫着橙花香气,那是调香师根据路易十四最喜欢的花制作而成的香水。360度全景数字投影技术,可使参观者“漫步”于镜厅、皇家歌剧院、战争厅、墨丘利厅和维纳斯厅,还可使用联网自行车“游览”凡尔赛宫花园,或通过VR技术欣赏数百件高清艺术品,其中便包括路易十六的王后玛丽·安托瓦内特的首饰盒及其中的精致珠宝。

展览将艺术与数字技术相结合,用独特的手段展示出这座宫殿的魅力。对于未曾去过凡尔赛宫的人来说,虚拟的沉浸感滋养了人们的艺术渴望,离走入这座著名殿堂又近了一步。

近年来,数字化已成为全球博物馆发展的新潮流。在苏州博物馆,参观者能够看到LED屏中虚实相生的动态二十四节气,感悟其中的生活美学;在苏州湾数字艺术馆,参观者沉浸式走入《千里江山图》中的自在山水境。今年6月,三星堆博物馆与腾讯集团合作,运用数字技术打造智慧博物馆,搭建国内首个文博数据中台,实现科技与文博的深层次交融,推动三星堆文化的保护、传承与焕活。放眼全球,数字技术的应用比比皆是。在英国伦敦,增强现实技术(AR)将绘画艺术带到街头;英国国家美术馆联合英国国家肖像馆与皇家艺术学院创建了AR画廊,通过手机应用程序扫描二维码,即可欣赏各类绘画作品,如比利时画家安东尼·凡·戴克的《查理一世骑马肖像》与荷兰画家梵高的《向日葵》等。

知史以明鉴,查古以知今。数字技术使世界文化遗产不受时间和地域的限制,生动呈现于世人眼前。借助数字档案,一些已经消失的文化遗产以新的形态重现,我们在作为文化遗产继承者的同时,也成为亲历者和创造者。正如路易十三铺设了凡尔赛宫的第一块石头,400年后,它依然尝试着以新的方式,融入新的时代。

(作者为法国索邦大学艺术史与考古学研究员)  
题图:拉斯科4号(国际洞穴艺术中心)中的洞穴复制品。

杨宇婷供图



本版责编:王佳可 徐馨 庄雪雅 王迪  
电子信箱:rmbgjk@163.com  
版式设计:蔡华伟